

***CURRICULUM VITAE***  
Attività scientifica e didattica  
di DONATA DI LEO

Ricercatrice TDa in Slavistica  
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati  
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
Via Duomo 219  
80138 Napoli  
ddileo@unior.it

Titoli di studio, scientifici e didattici

Dal 15/09/2017 ad oggi

**Ricercatrice TDa in Slavistica** presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". A seguito di valutazione positiva dell'attività didattica e di ricerca da apposita commissione nominata dal Consiglio del Dipartimento, il contratto è stato prorogato per un ulteriore biennio (2020-2022).

Dal 16/12/2019 al – 25/01/2021

**Membro del Collegio del Dottorato di ricerca internazionale** in *Studi Germanici e Slavi* presso la Sapienza Università di Roma ([https://phd.uniroma1.it/web/DONATA-DI-LEO\\_nC2534\\_IT.aspx](https://phd.uniroma1.it/web/DONATA-DI-LEO_nC2534_IT.aspx)).

23/09-30/09/2017

**Visiting Professor** presso l'Università della Lettonia, cattedra di Russo, nell'ambito del programma Erasmus + (Università di Bari).

1-30 giugno 2016

Titolare di una **borsa di ricerca mensile del DAAD** (Deutscher Akademischer Austauschdienst) per Professori e Ricercatori universitari. Visiting Researcher presso l'Università di Amburgo. Titolo del progetto di ricerca presentato: *A. I. Pisarev, N. I. Chmel'nickij, M. N. Zagoskin: Zweitrangige Dramaturgen des russischen 19. Jahrhunderts?*  
Responsabile scientifico: Prof. Anja Tippner (Universität Hamburg - Institut für Slavistik).

14/03/2011-13/11/2015 (23/10/2014-24/06/2015 Congedo di maternità e parentale)

Titolare di un **assegno di ricerca biennale nel SSD L-LIN 21** presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", **rinnovato per un ulteriore biennio (2011-2015)**. Tema di ricerca: *Viaggiatori ed esuli russi a Napoli e in Campania. Il mito dell'Italia del Sud nella cultura russa del Novecento*. Responsabile scientifico: prof. Michaela Böhmig.

01/11/2005-07/05/2010

**Dottorato di ricerca con borsa in *Culture dell'Europa Orientale (Slavistica)*** conseguito presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", discutendo la tesi dal titolo *Il motivo faustiano nella letteratura russa del Novecento* (giudizio: Ottimo e con dignità di stampa).  
Direttore della ricerca: Prof. Michaela Böhmig.

28/10/2005

**Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (Russo quadriennale – Tedesco quadriennale) presso l'Università degli Studi di Bari, con la votazione di 110/110 e lode, discutendo una tesi in Lingua e Letteratura Tedesca dal titolo *"Faust" alla luce della ricezione in Russia con particolare riferimento a "Faust e la Città" di Anatolij V. Lunačarskij* (relatore: prof. Domenico Mugnolo, correlatore: Prof. Francesco S. Perillo).

#### Didattica:

a.a. 2020-2021

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa I** (MC, CP, gruppo A-I) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 Magistrale** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2019-2020

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa I** (MC, CP, gruppo A-I) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2018-2019

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa III** (MC, CP, gruppo A-L) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2017-2018

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa III** (MC, CP) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

Affidataria del corso ufficiale di **Lingua russa 1 M** (MEA, MCC, MTS) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore).

a.a. 2016-2017

**Docente a contratto di Lingua russa III** (L 11 – L 12) presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento LELIA (9 CFU – 63 ore).

**Docente a contratto di Letteratura e cultura russa II** (L 11) presso l'Università degli Studi di Verona (4 CFU – 24 ore).

a.a. 2013-2014

**Docente a contratto di Lingua russa III** presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (8 CFU - 48 ore)

**Docente a contratto** presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

**Lingua russa I** (9 CFU – 63 ore, LM 37-LM 38)

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 38).

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne / Lingue moderne per la cooperazione internazionale / Traduzione specialistica.

a.a. 2012-2013

**Docente a contratto di Letteratura russa III** (8 CFU - 48 ore) presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

**Docente a contratto** presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

**Lingua russa I-II** (9 CFU - 63 ore, LM 37 – LM 94);

**Letteratura russa I-II anno** (8 CFU - 56 ore, LM 38);

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 38).

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne/Lingue moderne per la cooperazione internazionale/Traduzione specialistica.

a.a. 2011-2012

**Docente a contratto di Letteratura russa III** (8 CFU - 50 ore) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

*Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.*

*Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.*

a.a. 2010-2011

**Docente a contratto** presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro". Titolare degli insegnamenti ufficiali di:

**Letteratura russa I-II anno** (8 CFU - 56 ore accademiche);

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 38).

**Cultura russa** (9 CFU – 63 ore, LM 94).

Corso di laurea di secondo livello in Lingue e Letterature moderne/Lingue moderne per la cooperazione internazionale/Traduzione specialistica.

a.a. 2007-2008

**Collaborazione didattica integrativa** (Prof. M. Caratozzolo) della durata di **15 ore accademiche** nell'ambito dell'insegnamento di **Lingua Russa - Traduzione letteraria e scientifica** (Corso di laurea specialistica) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari.

a.a. 2006-2007

**Collaborazione didattica integrativa** (Prof. F.S. Perillo) della durata di **15 ore accademiche** nell'ambito dell'insegnamento di **Lingua Russa - Traduzione tecnica e scientifica** (Corso di laurea specialistica) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari.

#### Incarichi istituzionali:

Membro della Commissione giudicatrice per l'attribuzione di assegni di tutorato alla pari e responsabile del monitoraggio delle attività svolte dai tutor.

Referente per il tirocinio magistrale in Traduzione russa.

Referente dell'accordo quadro di scambio docenti e studenti con l'Università di Tver'.

Membro della Commissione Pratiche studenti, passaggi e trasferimenti del Corso di Laurea di Lingue e Culture Comparete (triennio 2018-2020).

#### Partecipazione a progetti e bandi di ricerca

Responsabile della sezione italiana del gruppo di ricerca internazionale «Грани и отражения: российско-итальянские кросс-культурные взаимодействия в Южной Италии / Sfaccettature e riflessi: interazioni interculturali russo-italiane nell'Italia meridionale», in collaborazione con i ricercatori dell'IMLI RAN (2019-2024).

Membro e responsabile scientifico della sezione di russistica del Progetto di ricerca dipartimentale e interdisciplinare *Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa Centro-Orientale* diretto dalla dott.ssa G. Sgambati (2019-2020), finanziato con fondi di ricerca di Ateneo 2019.

*Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.*

*Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.*

Partecipazione al bando PRIN 2017 – Sezione giovani, come responsabile dell’Unità di ricerca di Napoli “L’Orientale”, in collaborazione con le università di Salerno, Siena Stranieri e Verona. Titolo della proposta di ricerca: *The Translation in Russian Culture of the Silver Age and the Italian Translations of the Russian Works of the Silver Age: a Double Perspective. Poet-Translators and Professional Translators in Literature, Cinema, Drama and Musical Theatre* (non finanziato).

Dal 2011 al 2015 ho partecipato al gruppo di ricerca sul tema *Artisti e letterati russi a Napoli e dintorni tra Ottocento e inizio Novecento* con sede presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

Nel 2014 ho partecipato al bando SIR (Scientific Independence of Young Researchers), in qualità di Principal Investigator, con un progetto dal titolo *Russian Writings on Naples and Surroundings: an Anthology* (codice RBSI147VM9), peer reviewed e giudicato di buona qualità, ma non ammissibile al finanziamento.

Nel 2014 ho partecipato al bando *Future in Research* (finanziamenti alla ricerca scientifica) della Regione Puglia in qualità di Principal Investigator, con una proposta progettuale dal titolo *I Russi in Puglia* (codice IZFTHX2), peer reviewed, classificato 7/23, con un punteggio di 78,66/100 (finanziati i primi 4 progetti).

### Convegni scientifici, conferenze accademiche e manifestazioni letterarie

1. Relazione dal titolo *A.P. Čechov nella visione di Lunačarskij* al convegno internazionale *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni* in programma all’Università per Stranieri di Siena il 10-13 maggio 2021 (on line su piattaforma Zoom).
2. **Lezione dottorale** nell’ambito del ciclo di lezioni promosse dall’Associazione Italiana Salvisti tenuta in via telematica il 14/07/2020 sul tema *Motivi faustiani in E. Zamjatin e M. Bulgakov*, organizzata dall’Università degli Studi di Roma Tre e dall’Università degli Studi di Tor Vergata.
3. Partecipante, su invito, alla Tavola Rotonda *A.L. Berthier-Delagarde i ego kniga “Pamjat’ o Puškine v Gurzufe”* tenutasi al Museo Puškin (Staryj Arbat, 53) a Mosca il 28/02/2020 in occasione del secondo centenario del soggiorno di Puškin in Crimea. Comunicazione dal titolo *Puškin i ego otnošenje k “Faustu” Gete”*.
4. Relazione dal titolo *Il ruolo del “Moskovskij vestnik” (1827-1830) nella diffusione delle idee filosofico-letterarie tedesche* alle Giornate di studio *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, Università degli Studi della Tuscia, Viterbo 12-13 ottobre 2019 (su invito).
5. Apertura del Festival della cultura russa 2019. Presentazione della monografia *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo* (Stilo, Bari 2019) e conversazione letteraria sulla letteratura russa del Novecento, Roma 4-5 ottobre 2019, Centro Congressi Cavour – Istituto di Cultura e Lingua russa (su invito): <http://www.italia-russia.it/2019/09/23/festival-della-cultura-russa-2019/>;
6. Relazione dal titolo *Poezdka v Apuliju Pavla Muratova* alle *Seconde Bargradskie čtenija. Tradizioni cristiane di Russia e Italia: la filosofia della storia e della cultura*, Università degli Studi di Bari, 10 settembre 2019 (su invito);

7. Moderazione della conversazione con Giuseppe Culicchia a proposito del romanzo *Il cuore e la tenebra* (Mondadori 2019) presso la Libreria Mondadori Store – Vecchie Segherie (Bisceglie, 26 agosto 2019) nell’ambito della rassegna *Libridamare* organizzata dal Circolo dei Lettori – Presidio del libro di Bisceglie.
8. Presentazione del volume *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane a Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 23 agosto 2019), [www.librinelborgoantico.it](http://www.librinelborgoantico.it)
9. Moderazione del pomeriggio di studi *Marija Baškircева. Tra letteratura e pittura*, Associazione culturale Massimo Gorki - Napoli, 5 giugno 2019.
10. Partecipante alla Tavola rotonda sul tema *Cultura e potere nella Russia sovietica degli anni Venti*, Università “L’Orientale”, Palazzo Mediterraneo, 8 maggio 2019.
11. Presentazione del libro *Il diario di Antossia* di Marinella Gargiulo, Centro di elaborazione culturale Russkij mir di Napoli, 13 febbraio 2019.
12. Conversazione sul tema *La fortuna del Faust in Russia*, Centro di elaborazione culturale Russkij mir di Napoli, 31 gennaio 2019.
13. Comunicazione dal titolo *Gor’kij in Italia. Spoglio dell’edizione nazionale del quotidiano Avanti! Giornale del Partito socialista (dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909)* nell’ambito del panel: *M. Gor’kij in Italia. Spoglio dei periodici nazionali (1900-1930)* D. Di Leo, E. Mari, O. Trukhanova, al Convegno in occasione del 150° anniversario della nascita di M. Gor’kij, Napoli (Istituto Italiano per gli Studi Filosofici) e Sorrento (Palazzo del Comune), 25-27 ottobre 2018.
14. Relazione dal titolo *Otkliki russkich pisatelej na “Dnevnik” Marii Baškircеvoj* al Convegno internazionale in occasione del 160° anniversario della nascita di Marija Baškircеva *Iskusstvo vozvyšaet dušu...*, Dom russkogo zarubež’ja im. Aleksandra Solženicyna - Mosca 6-7 settembre 2018.
15. Conversazione letteraria sul *Faust e la Città* di A.V. Lunačarskij a *Libridamare*, Chiostro S. Croce - Bisceglie, 26 luglio 2018.
16. Relazione dal titolo *“I monti del Caucaso per me sono sacri”*. N.S. Tichonov *cantore della regione caucasica* al convegno internazionale *Linguistic and Literary Studies on the Caucasus*, Università di Verona, 24-25 maggio 2018.
17. Presentazione del volume *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2017) presso il Circolo Slavistico Romano nella riunione del 16 febbraio 2018 – Roma, Università degli Studi di Roma Tre.
18. Presentazione del volume *Anime felici e terra paradisiaca. L’immagine russa di Napoli* (UniversItalia, Roma 2017) a *Libri nel Borgo Antico* – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico (Bisceglie, 25 agosto 2017), [www.librinelborgoantico.it](http://www.librinelborgoantico.it)
19. Ciclo di lezioni in russo tenute, in forma seminariale, all’Università della Lettonia (Riga) sui temi: *Antifaustizm v romane “My” Zamjatina; Lišnij Faust v romane “Master i Margarita” Bulgakova; Vyroždenie russkogo Fausta vo vtoroj polovine XX veka* (9 ore), 24-25 settembre 2017.
20. Presentazione del volume *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo* (Stilo, Bari 2015), presso il Circolo Slavistico Romano nella riunione del 28 aprile 2017 – Roma, Università degli Studi di Roma Tre.
21. Relazione d’apertura del Festival “Pagine di Russia” (Bari, 27 marzo – 7 aprile 2017) dal titolo *Tra passato e futuro: la Rivoluzione d’ottobre* (su invito).

22. Intervento dal titolo *L'interpretazione del "Faust" in Vjačeslav Ivanov* al VI Congresso degli Slavisti Italiani (Torino 28-30 settembre 2016).
23. Relazione dal titolo *Visioni di Marija Baškircева in M. Cvetaeva e V. Chlebnikov* al Colloquio internazionale *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane / Sentimental'noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, Napoli 15-17 settembre 2016, Palazzo du Mesnil – Istituto Italiano per gli Studi Filosofici.
24. *"Der Russe sucht sich das Werk anzueignen". Zur Rezeption von Motiven aus Goethes Faust in Russland.* Gastvortrag DAAD, 21 giugno 2016, Universität Hamburg, Institut für Slavistik.
25. *L'eresia del manoscritto e la distopia di Zamjatin; Diavoli e seduzione. Motivi faustiani nel romanzo "My":* Ciclo di conferenze su Zamjatin, 24-25 maggio 2016, Napoli - Centro Russkij mir.
26. Relazione dal titolo *Berlin Meetings: Tsvetaeva, Bely and Pasternak* in occasione della conferenza annuale del BASEES (British Association for Slavonic and East European Studies), 2-4 April 2016, Fitzwilliam College – Churchill College, Cambridge (UK).
27. Comunicazione dal titolo *Andrej Belyj v Berline 1920-ch godov* in occasione del convegno internazionale *Tradicii i novatorstvo v filologičeskich issledovanijach*, Belckij Gosudarstvennyj universitet imeni Aleky Russo, Belc' 27 ottobre 2015 (su invito).
28. Relazione dal titolo *"Faust" u Puškina i Gete* in occasione del XIII Congresso internazionale del MAPRYAL *Russkij jazik i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury* (Granada, 13-20 settembre 2015), <http://ru.mapryal.org/xiii-congress-mapryal/>.
29. Presentazione del libro *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo a Libri nel Borgo Antico – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico* (Bisceglie, 30 agosto 2015), [www.librinelborgoantico.it](http://www.librinelborgoantico.it)
30. Relazione dal titolo *I Russi a Napoli: ultimi sviluppi della ricerca* nell'ambito dei Seminari del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, a.a. 2014-2015, Università di Napoli "L'Orientale", 17 giugno 2015.
31. Relazione dal titolo *Sovrapposizioni spazio-temporali nel "Maestro e Margherita" di M. Bulgakov* al Graduate Conference "Lo spazio e il tempo. Categorie filosofiche e forme narrative in area slava", Università di Napoli "L'Orientale" - Università di Roma "La Sapienza" – Fond Russkij Mir, Napoli-Roma 17-18 giugno 2015.
32. Presentazione del volume *"Faust e la Città" e scritti sul "Faust"* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) nell'ambito della manifestazione letteraria *Libri nel Borgo Antico – Conversazioni con gli autori nelle piazze del centro storico* (Bisceglie, 29 agosto – 1 settembre 2013), [www.librinelborgoantico.it](http://www.librinelborgoantico.it)
33. Presentazione del volume di A.V. Lunačarskij, *"Faust e la Città" e scritti sul "Faust"* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) a cura di D. Di Leo, organizzata il 15/05/2013 presso l'Associazione culturale "Massimo Gorki" di Napoli.
34. Presentazione del volume *"Faust e la Città" e scritti sul "Faust"* (La Mongolfiera, Doria di Cassano Ionio 2013) al Circolo Slavistico Romano il 18 ottobre 2013 nella riunione intitolata *Discussione sullo sviluppo delle idee estetico-letterarie russe 1917-1934*.
35. Università di Napoli "L'Orientale", 3-4 Ottobre 2013 - Graduate conference "L'oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni del racconto orale al linguaggio del teatro"; intervento: *Il seduttore Kolobaškin, "una commedia fantastica" sovietica sulla scia del Faust*.

36. Relazione dal titolo *Viaggiatori russi a Napoli* al Congresso internazionale e interdisciplinare del CIRVI “Siamo come eravamo? L’immagine Italia nel tempo”, Torino-Moncalieri 2-5 ottobre 2013.

### Organizzazione convegni scientifici, seminari e conferenze degli studenti

Organizzazione e direzione del *Seminar po leksikologii i perevodu* (in lingua russa) con gli studenti del primo anno magistrale (a.a. 2020-2021), piattaforma Teams Unior, 26 e 28 maggio 2021.

Membro del comitato scientifico ed organizzatore, del convegno internazionale *Sulle orme di Čechov. Riletture, adattamenti, trasposizioni* in programma all’Università per Stranieri di Siena il 10-13 maggio 2021 (on line su piattaforma Zoom Univr: [https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno\\_internazionale\\_Sulle\\_orme\\_di\\_%C4%8Cechov.\\_Ril\\_etture,\\_adattamenti,\\_trasposizioni,\\_10-13\\_maggio\\_2021.htm](https://www.unistrasi.it/1/672/5121/Convegno_internazionale_Sulle_orme_di_%C4%8Cechov._Ril_etture,_adattamenti,_trasposizioni,_10-13_maggio_2021.htm)).

Membro del comitato organizzatore del Forum Internazionale degli insegnanti *Prepodavanie russkogo i prepodavanie na russkom: novye izmerenija v otkrytom obrazovanii*, in collaborazione con L’Università Lobačevskij e con il patrocinio del Ministero dell’Istruzione e della Ricerca russo. Conferenza on line su piattaforma Zoom il 9/12/2020: <https://rusforum.it/>

Organizzatrice del convegno internazionale e interdisciplinare *Forms of Moving / Forms of Living. Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe* svoltosi a Napoli il 12-13 dicembre 2019 (<https://abitaretransitare.wordpress.com/>).

*Laboratorio di scrittura e uso del dizionario monolingue*. Potenziamento formativo in preparazione all’esame scritto di lingua russa 3 (Gruppo A-L), Centro “Russkij mir”, 2-23-30 maggio 2019.

Organizzazione e direzione delle giornate di studio *Workshop di traduzione e lessicologia* in lingua russa con gli studenti del I anno magistrale, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Centro “Russkij mir”, 8 e 16 maggio 2019.

Membro del comitato organizzatore e scientifico del *Convegno in occasione del 150° anniversario della nascita di M. Gor’kij* svoltosi a Napoli e Sorrento il 25-26 ottobre 2018 in collaborazione, tra gli altri, con l’Istituto Italiano per gli Studi Filosofici e l’Istituto di Letteratura Mondiale M. Gor’kij.

Organizzazione e direzione del Workshop di analisi stilistica del lessico in lingua russa con gli studenti del I anno magistrale, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Palazzo Mediterraneo, 6 giugno 2018.

Organizzazione e direzione del Seminario di traduzione delle opere teatrali di A.V. Lunačarskij con gli studenti del corso di Lingua russa 3 (a.a. 2016-2017) del Dipartimento LELIA, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 29 maggio, 5 giugno 2017.

Membro del Comitato organizzativo della mostra *La menade danzante del modernismo. La cultura teatrale russa nei primi del Novecento* (5 aprile-31 maggio 2017: Napoli, Centro Russkij mir) e delle giornate di studio *Il corpo liberato nella danza e nel teatro tra Russia ed Europa occidentale*

*Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.*

*Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.*



(23-24 maggio 2017: Napoli, Università degli Studi “L’Orientale”). Partecipante alla Tavola rotonda sul teatro e la danza nei primi del Novecento (Napoli, 6 aprile 2017).

Membro del Comitato organizzativo del convegno *Marija Baškircева: sentimental’noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, Napoli 15-17 settembre 2016.

*La cultura russa tra Ottocento e Novecento*. Conferenza degli studenti di Cultura russa, 26 maggio 2014, Dipartimento LELIA, Palazzo Ex-Lingue, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”.

Seminario di traduzione del racconto *Proščanie s Materoj* di V. Rasputin, con gli studenti del corso di Lingua Russa III (a.a. 2013-2014), 29 maggio 2014, Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Palazzo Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.

### Premi per attività di ricerca

16/02/2016

Vincitrice di una borsa di ricerca del DAAD per professori e ricercatori universitari.

## **Pubblicazioni**

Tesi di dottorato:

1. D. Di Leo, *Il motivo faustiano nella letteratura russa del Novecento*, Università di Napoli “L’Orientale”, 2010, 277 pp.

Monografie:

2. D. Di Leo, *Anime felici e terra paradisiaca. L’immagine russa di Napoli*, UniversItalia, Roma 2017, 182 pp. ISBN: 978-88-6507-905-8
3. D. Di Leo, *Travestimenti del desiderio. Motivi faustiani nel Novecento letterario russo*, Stilo Editrice, Bari 2015, 352 pp. ISBN: 978-88-6479-128-9.

Curatele:

4. *Forms of Living / Forms of Moving: Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe*, Proceedings of the International Conference, Naples, 12-13 December 2019, ed. by D. Allocca, A.F. De Carlo, D. Di Leo, G. Sgambati, UniversItalia, Roma 2021.
5. *Maksim Gor’kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del convegno per il 150° anniversario della nascita di Maksim Gor’kij / Maksim Gor’kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital’janskije realii. Sbornik materialov konferencii k 150-letiju so dnja roždenija Maksima Gor’kogo*, a cura di D. Di Leo, M. Böhmig, L. Tonini, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2020, 445 p. ISBN 978-88-3293-347-5

6. (con E. Gironi Carnevale) Marie Bashkirtseff. *Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, UniversItalia, Roma 2018, 216 pp., ISBN: 9788832931181
7. *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig*, a cura di E. Dammiano, D. Di Leo, E. Mari, E. Gironi Carnevale, O. Trukhanova, La Mongolfiera Editrice, Doria di Cassano 2017, 466 pp., ISBN: 9788899514587

Traduzione di libro:

8. P. Muratov, *Viaggio in Puglia*, introduzione e traduzione a cura di D. Di Leo, con una Prefazione di Patrizia Deotto, UniversItalia, Roma 2021, pp. 156, ISBN: 9788832934748.
9. A.V. Lunačarskij, «*Faust e la Città*» e scritti sul «*Faust*», Introduzione e traduzione a cura di D. Di Leo, La Mongolfiera Editrice & Spettacoli, Doria di Cassano allo Jonio 2013, pp. 215. ISBN: 978-88-96254-68-4

Altre traduzioni:

10. (dal russo) J. L. Schiff - D. Martynova, *Ricordi di Mary Breakell su Marija Baškircева*, in *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, a cura di D. Di Leo e E. Gironi Carnevale, UniversItalia, Roma 2018, pp. 119-128, ISBN: 9788832931181
11. (dal francese) R. Tetrel, *Marija Baškircева: un fenomeno*, in *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane*. Atti del Colloquio Internazionale, Napoli 15-16 settembre 2016, a cura di D. Di Leo e E. Gironi Carnevale, UniversItalia, Roma 2018, pp. 147-152, ISBN: 9788832931181

Articoli in rivista:

12. “Gory kavkaskie dlja menja svjaščenny...” (N.S. Tichonov - poèt kavkaskogo raja), in VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA. SERIÂ 9, FILOLOGIJA (*in corso di stampa*)
13. D. Di Leo, *M. Gor'kij in Italia. Spoglio dell'edizione nazionale del quotidiano “Avanti!” (Giornale del Partito socialista) dal 1° gennaio 1900 al 31 dicembre 1909*, “Studia Litterarum”, 2019/4, v. 4, pp. 188-201. ISSN 2500-4247 (Print) ISSN 2541-8564 (Online): [http://studlit.ru/images/2019-4-4/Studia\\_Litterarum-2019-Vol-4-4.pdf](http://studlit.ru/images/2019-4-4/Studia_Litterarum-2019-Vol-4-4.pdf)
14. D. Di Leo, *Le grammatiche russe pubblicate in Italia*, “Slavia”, 2018/1 (gennaio-marzo), pp. 108-119. ISSN: 2038-0968.
15. D. Di Leo, *Charlottengrad. L'enclave russa nella Berlino degli anni Venti*, eSamizdat, 2014-2015 (X), dicembre 2015, pp. 47-55 ([http://www.esamizdat.it/rivista/2014-2015/pdf/di-leo\\_eS\\_2014-2015\\_\(X\).pdf](http://www.esamizdat.it/rivista/2014-2015/pdf/di-leo_eS_2014-2015_(X).pdf)). ISSN: 1723-4042
16. D. Di Leo, “*Faust*” nel pensiero e nell'opera di Anatolij V. Lunačarskij, “A.I.O.N.” - Sezione Germanica, XXI (2011), 1-2, pp. 339-371. ISSN 1124-3724 (peer reviewed).
17. D. Di Leo, *Antiutopia e antifaustismo in “My” di Zamjatin*, “Europa Orientalis”, XXIX (2010), pp. 99-118, [http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6.\\_di\\_leo\\_\(99-118\).pdf](http://www.europaorientalis.it/uploads/files/2010/6._di_leo_(99-118).pdf). ISSN: 0392-4580 (peer reviewed).

18. D. Di Leo, *Sud'ba russkogo Fausta vo vtoroj polovine XX veka*, "Žurnal naučnih publikacij aspirantov i doktorantov", 1/2010, pp. 82-84, <http://www.jurnal.org/articles/2010/fill3.html>. ISSN: 1991-3087
19. D. Di Leo, *"Faust i Gorod"*, un dramma filosofico – socialista, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari", 2006/2007, XVIII, pp. 425-442. ISSN: 1126-9502

Contributi in volume:

20. D. Di Leo, *Il ruolo del "Moskovskij vestnik" (1827-1830) nella diffusione delle idee filosofico-letterarie tedesche*, in *La carta delle idee. Studi e prospettive sulle riviste artistico-letterarie russe*, a cura di O. Discacciati, E. Mari, UniversItalia, Roma 2020, pp. 13-27.
21. D. Di Leo, *L'iconografia del sovietismo nei manifesti di propaganda: un excursus*, in *(S)confinamenti. Rapporti fra letteratura e arti figurative in area slava*, collana Tema & Variazioni. Quaderni di studi slavi, n. 2 (2018), a cura di E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2018, pp. 69-90.
22. D. Di Leo, *Impressioni napoletane di viaggiatori russi*, in *rifrazioni. Scritti in onore di Michaela Böhmig*, a cura di D. Di Leo, E. Dammiano, E. Mari, E. Gironi Carnevale, O. Trukhanova, La Mongolfiera Editrice, Doria di Cassano allo Ionio 2017, pp. 53-63. ISBN: 9788899514587
23. D. Di Leo, *Sovrapposizioni spazio-temporali in "Master i Margarita" di M. Bulgakov*, in *Lo spazio e il tempo. Categorie filosofiche e forme narrative in area slava*, a cura di E. Dammiano, E. Gironi Carnevale, E. Mari, O. Trukhanova, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2016, pp. 47-61. ISBN: 978-88-6719-119-2
24. D. Di Leo, *Eva Amendola Kühn, a Futurist of Lithuanian Extraction*, in *International Yearbook of Futurism Studies*, vol. 5, ed by G. Berghaus, De Gruyter, Berlin-Munich-Boston 2015, pp. 297-326. ISBN: 978-3-11-040850-8
25. D. Di Leo, *Radiščev i ego "Putešestvie" v prostranstve duši*, in *Russkij travelog XVIII-XX vekov*, a cura di T. Pečerskaja, NGPU, Novosibirsk 2015, pp. 304-321. ISBN 978-5-00023-767-0
26. D. Di Leo, *Gorodskie i pejzažnye vpečatlenija v russkoj neapolitane XVIII – načala XX veka: materialy k bibliografii*, in O. Lebedeva-A. Januškevič, *Obrazy Neapolja v russkoj slovesnosti XVIII-pervoj poloviny XIX vekov*, a cura di M. Capaldo e A. d'Amelia, Europa Orientalis, Salerno 2014, pp. 413-429. ISBN: 978-88-6235-047-1.
27. D. Di Leo, *Hauptmotive von Goethes „Faust“ in der russischen Rezeption*, "Orientalia Parthenopea", vol. XII (2011), pp. 57-66. ISSN: 1972-3598 (peer reviewed).

Contributi in Atti di convegno:

28. D. Di Leo, *"Poezdka v Apuliju" Pavla Muratova*, in *Bargradskij sbornik n. 2*, a cura di M. Talalay, Indrik, Moskva 2020, pp. 203-213.

29. Maksim Gor'kij nella stampa italiana. "Avanti!", giornale socialista: 1 gennaio 1900 – 31 dicembre 1909, spoglio a cura di D. Di Leo, in *Maksim Gor'kij: ideologie russe e realtà italiana. Atti del convegno per il 150° anniversario della nascita di Maksim Gor'kij / Maksim Gor'kij: rossijskie ideologičeskie konteksty i ital'janskije realii. Sbornik materialov konferencii k 150-letiju so dnja roždenija Maksima Gor'kogo*, a cura di D. Di Leo, M. Böhmig, L. Tonini, O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2020, pp. 339-410. ISBN 978-88-3293-347-5
30. D. Di Leo, *Prelomlenie obraza "Fausta" u Vjačeslava Ivanova*, in *Il mondo slavo e l'Europa. Contributi presentati al VI Congresso Italiano di Slavistica* (Torino, 28-30 settembre 2016), a cura di M. C. Bragone e M. Bidovec, Firenze University Press, Firenze 2019, pp. 137-146 (peer reviewed).
31. D. Di Leo, *Visioni di Marija Baškircева in M. Cvetaeva e V. Chlebnikov*, in *Marie Bashkirtseff. Viaggio sentimentale con vedute napoletane. Atti del Colloquio Internazionale Napoli 15-16 settembre 2016*, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-53, ISBN: 9788832931181 (versione russa: *Marija Baškircева v ocenke Mariny Cvetaevoj i Velimira Chlebnikova*, in Marie Bashkirtseff. *Sentimental'noe putešestvie s neapolitanskimi vpečatlenijami*, a cura di E. Mari e O. Trukhanova, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-54, ISBN: 978-88-3293-119-8; versione francese: *Visions de Marie Bashkirtseff chez Marina Tsvétaeva et Vělimir Khlebnikov*, in Marie Baskirtseff. *Voyage sentimental avec vues de Naples*, a cura di E. Dammiano, UniversItalia, Roma 2018, pp. 45-53, ISBN: 978-88-3293-117-4).
32. D. Di Leo, *Andrej Belyj v Berline 1920-ch godov*, in *Tradicii i novatorstvo v filologičeskich issledovanijach. Meždunarodnaja naučnaja konferencija, 27 oktjabrja 2015 g., 2 vv.*, Belckij Gosudarstvennyj universitet imeni Aleky Russo, Bălți 2016, v. 1, pp. 198-202. ISBN 978-9975-50-183-5.
33. D. Di Leo, *"Faust" u Puškina i Gete*, in *Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy XIII Kongressa MAPRYAL* (g. Granada, Ispanija, 13-20 sentjabrja 2015 goda, MAPRYAL, Sankt-Peterburg 2015, vol. 14, pp. 190-195 (peer reviewed). ISBN: 978-5-9906635-0-3
34. D. Di Leo, *Vedi Napoli e dimentica la morte. Napoli nella visione di alcuni viaggiatori russi*, in *Siamo come eravamo? L'immagine Italia nel tempo. Atti del Congresso internazionale e interdisciplinare, 2-5 ottobre 2013*, a cura di E. Kanceff, «Biblioteca del Viaggio in Italia» 116, "Studi", Edizioni del CIRVI, Moncalieri 2015, v. I, pp. 37-74. ISBN 978-88-7760-116-2.
35. D. Di Leo, *Gorodskie i pejzažnye vpečatlenija v russkoj neapolitane XVIII – načala XX veka: bibliografičeskij obzor*, in *Literatura putešestvij: kul'turno-semiotičeskie i diskursivnye aspekty. Sbornik naučnih rabot*, a cura di T. I. Pečerskaja, SIC NPGU "Gaudemus", Novosibirsk 2013, pp. 135-175. ISBN 978-5-85921-976-6 (peer reviewed).
36. D. Di Leo, *«Faust» v russkoj literature XX veka*, in *Tradicii i innovacii v filologii XXI veka: vzgljad molodych učěnych*, Izdatel'stvo Tomskogo Universiteta, Tomsk 2012, pp. 174-177. ISBN: 978-5-7511-2100-6 (peer reviewed).

#### Recensioni:

37. D. Di Leo, Marinella Gargiulo, *Il Diario di Antossia. Storia della moglie di un rivoluzionario di professione*, "Slavia", 3/2019, pp. 175-178.

38. D. Di Leo, Michela Venditti, *Il volo sospeso di Gajto Gazdanov. Vita e opere di uno scrittore russo emigrato a Parigi*, Mimesis, Milano-Udine 2018, in “Avtobiografija”, (7) 2018, pp. 259-263, <http://www.avtobiografija.com/index.php/avtobiografija/article/view/295/294>.
39. D. Di Leo, Fausto Malcovati, *Il medico, la moglie, l'amante. Come Čechov cornificava la moglie-medicina con l'amante-letteratura*, Marcos y Marcos, Milano 2015, in “Avtobiografija”, (6) 2017, pp. 269-274, <http://www.avtobiografija.com/article/view/172/143>.

Altro:

40. D. Di Leo, *Profilo di A.A. Bechteev, I.V. Cvetaev e A.K. Lozina-Lozinskij*, in A.A. Kara-Murza-M.G. Talalay-O.A. Žukova, *Amalfi dei Russi*, Centro di Cultura e Storia Amalfitana, Amalfi 2015 (Bechteev, pp. 24-25; Cvetaev, pp. 40-42; Lozina-Lozinskij, pp. 50-59). ISBN 978-88-88283-55-5
41. D. Di Leo, *A.V. Lunačarskij*, voce biografica nella sezione *Russi in Italia: dizionario* del sito web [www.russinitalia.it](http://www.russinitalia.it) (maggio 2011).

### Organizzazione lezioni docenti ospiti

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni ed esercitazioni linguistiche delle studentesse magistrali stagiste dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del corso di Lingua Russa III (24/10-7/11/2013).

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni di Letteratura russa sul tema *L'opera di M. Bulgakov e la letteratura del XX secolo* della prof.ssa Ol'ga Anatol'evna Daševskaja dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del terzo anno (18/04-02/05/2013).

Organizzazione, nell'ambito degli Accordi di collaborazione e scambi scientifici con l'Università politecnica e l'Università statale di Tomsk (responsabile prof.ssa M. Böhmig) di lezioni di Letteratura russa sul tema *Zamjatin, My e il 'discorso' sovietico* tenute dalla prof.ssa Tat'jana Borisovna Bankova dell'Università Statale di Tomsk per gli studenti del terzo anno (19/04-10/05/2012).

### Relatrice di tesi di laurea

#### *Magistrali*

1. ESPOSITO G., *La semiosi coreutico-performativa in russo*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli “L'Orientale”, a.a. 2019-2020, pp. 326.

2. COZZELLA G., *Anglicismi nel russo contemporaneo inerenti al settore economico-commerciale: il caso Gazprom*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 130.
3. BARBATO A., *Il dibattito sulle sottoculture dell'Unione Sovietica attraverso l'opinione giornalistica: osservazioni linguistiche*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 116.
4. MORETTA F., *La negazione in italiano, inglese e russo: esempi dal linguaggio giuridico*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 218.
5. NICASTRO M., *Zapiski rajonnogo chirurga: traduzione e analisi di capitoli scelti*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 163 (110 e lode).
6. MOROZ A., *Vozvraščenie v Prostokvašino: un tentativo di traduzione audiovisiva russo-italiana*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 122.
7. SQUADRITO M., *Il discorso migratorio in Russia*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 105 (110 e lode).
8. DELL'EDERA M., *Il caso Večernyj Urgant: gli anglicismi nel parlato russo contemporaneo*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020 (110 e lode).
9. FERRANDES A., *Il racconto popolare russo: declinazioni artistico-stilistiche delle fiabe di A.N. Afanas'ev*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 134.
10. ABAGNALE M., *Fra traduzione e metonimia: viaggio attraverso il romanzo "Kartachena"*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 114.
11. BOZZI N.C., *Fra traduzione e metafora: viaggio attraverso il romanzo Kartachena*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 111.
12. BALABINA E., *Analisi linguistica del racconto di A.V. Skalon "Soldi vivi"*, Tesi di laurea di Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 121.
13. CERULLO P., *Le Costituzioni russe e la Costituzione Italiana: linguaggio giuridico e rapporto cittadino-stato a confronto*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 166.
14. DI GIUSEPPE G., *Corpi e linguaggi mutanti del post-atomico: la Russia di fine millennio nello specchio linguistico di Kys', un romanzo di Tat'jana Tolstaja*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 149 (110 e lode).
15. RUCO R., *TRADIZIONE IN TRADUZIONE: Analisi contrastiva del linguaggio folklorico nel romanzo Kys' di T. Tolstaja*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 161 (110 e lode).
16. CALICCHIO A., *La traduzione dei racconti di Ljudmila Ulickaja in Ljudi našego carja con una focalizzazione sulla metafora e le sue rese traduttive*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 166 (110 e lode).

17. CIOTOLA C., *Geograf globus propil: proposta di traduzione, analisi e commento*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 181.
18. MARYANINA I., *Anglicismi contemporanei nella lingua russa: analisi selettiva del lessico tecnicistico*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 138 (110 e lode).
19. SPINELLI E., *Aleksandr Nikolaevič Afanas'ev e l'uso del diminutivo nelle Narodnye russkie skazki*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 172.
20. FIORITO C., *Nuove tendenze linguistiche dopo il crollo dell'URSS*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019, pp. 166 (110 e lode).
21. LANZETTA F., *"Po fene botaesh'?" Osservazioni sul gergo della criminalità nella blatnaja pesnja e nel cinema russo contemporaneo*, Tesi di laurea magistrale in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018, pp. 153 (110 e lode).
22. MARESCA A.M., *I dialetti siberiani e la loro rivalutazione nell'opera di Šukšin: un esempio*, Tesi di laurea magistrale in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2016-2017, pp. 104 (110 e lode).
23. MANGINO M., *Il potere, l'immagine e la parola all'alba dello stato sovietico*, Tesi di laurea in Cultura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 154.
24. LAERA F., *La fiaba careliana: tra magia, folclore e localizzazione*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 239.
25. DAMORE G., *La poesia dell'elevazione di Marina Cvetaeva e Anna Achmatova*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 197.
26. DEL VESCOVO G., *Il viaggio-non viaggio di Venička. Polisemia del viaggio e parodia del Cristo in "Moskva-Petuški"*, Tesi di laurea in Cultura russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 189.
27. CUPPONE M., *Due casi di valorizzazione dell'identità popolare: San Pietroburgo e il Salento. Dva slučaja promotirovanija narodnoj ličnosti: Sankt-Peterburg i oblast' Salento*, Tesi di laurea in Cultura russa (redatta in russo e in italiano), Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2013-2014, pp. 228.

### Triennali

1. GANNUSCIO A., *Analisi linguistica di due racconti di Čechov: "Indejskij petuch" e "Kucharka ženitsja"*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019. (07/04/20)
2. ARNESE M., *Corpus nazionale della lingua russa: il linguaggio specialistico economico-giuridico*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019. (3/3/20)

3. D'AVENIA M., *L'espressione demoniaca in due racconti di Čechov. Un confronto con Goethe*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019 (3/3/20)
4. DI PORZIO V., *La città che lascia il segno: stereotipi linguistici russi su Napoli*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2018-2019.
5. LANCELLOTTI M. P., *L'apprendimento linguistico del russo: un case study*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018.
6. D'EMMA CH., *"La voce del violino" di Andrea Camilleri: analisi contrastiva dei 'verba dicendi' nella traduzione russa*, Tesi di Laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2017-2018.
7. MARESCA M. A., *Sorrento nella letteratura russa dell'Ottocento*, Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 69.
8. D'URSI E. M. R., *La Russia contadina nelle testimonianze letterarie dell'Ottocento*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 102.
9. VIOLA G., *Espressioni idiomatiche riferite a parti del corpo. Un confronto tra l'inglese, il russo e l'italiano*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 60.
10. ZAMPARELLI D., *L'ironia come mezzo di derisione della società sovietica nel "Maestro e Margherita" di Michail Bulgakov*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 64.
11. VALITUTTO E., *La lingua letteraria russa*, Tesi di laurea in Lingua russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 77.
12. D'ANGELO C., *Raskol'nikov jurodivyj: lettura mistico-religiosa del protagonista di "Delitto e Castigo"*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2013-2014, pp. 76.
13. PIZZICATO A., *FEKS: il lato eccentrico del cinema sovietico degli anni Venti*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2012-2013, pp. 107.
14. GENTILE F.P., *I metodi propagandistici staliniani*, Tesi di laurea in Letteratura russa, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2011-2012, pp. 54.
15. FANELLI C., *"Faust i smert" in traduzione: il mito di Faust nell'epoca dei successi spaziali sovietici*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2016-2017, pp. 235.
16. MICUCCI G., *"Goluboj èkspress". Il linguaggio post-rivoluzionario nei ritratti metaforici di A.V. Lunačarskij*, Tesi di laurea in Lingua e traduzione - Lingua russa, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", a.a. 2016-2017, pp. 77.

#### Correlazioni:

1. CALABRESE R., *Sergej Dovlatov. L'umorismo come espressione letteraria di dignità*, Tesi di Laurea magistrale in Letteratura russa, relatore: prof. G. Carpi, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", a.a. 2019-2020, pp. 86.
2. DELLO IACONO F., *L'Ucraina tra identità nazionale e identità regionale: il caso delle Repubbliche Popolari di Donetsk e Luhans'k*, Tesi di laurea in Storia internazionale della



- Russia, relatore: prof. F. Bettanin, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, a.a. 2019-2020, pp. 130.
3. PORTENTO M., *Metafora bellica (e non solo) relativa alla pandemia da coronavirus nelle testate giornalistiche russe* Argumenty i fakty e Novaja gazeta, Tesi di laurea magistrale in Approcci cognitivi al lessico, relatrice: prof.ssa R. Pannain, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, a.a. 2019-2020, pp. 91.
  4. BOYKO T., *Dalla serialità narrativa alla moderna serialità audiovisiva. Transmedialità: il caso di Sherlock Holmes*, Tesi di Laurea magistrale in Critica letteraria e letterature comparate, Relatrice: prof.ssa Carmela M. Laudando, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, a.a. 2018-2019, pp. 116.

### Altre informazioni

Dal 2010 Membro dell’Associazione Italiana Russisti (membro del Comitato Direttivo dal 5/03/2021, referente dell’area Pubblicazioni).

Dal 2011 Membro dell’Associazione Italiana Slavisti.

Da aprile 2014 Volunteer reviewer per la casa editrice Common Ground Publishing: Assisted Editor dell’*International Journal of Communication and Linguistic Studies*, Assisted Editor di *The International Journal of Civic, Political, and Community Studies*.

Da giugno 2016 Associate Editor di *The Social Sciences Collection* (Common Ground Publishing).

Dal 2017 socio ordinario del Circolo dei Lettori – Presidio del Libro di Bisceglie.

Dal 14 novembre 2017 membro dell’Assemblea del centro Russkij mir di Napoli.

Da febbraio 2018 membro delle commissioni di preselezione per le borse di studio e di ricerca del DAAD – Sede di Roma per il settore Slavistica.

Membro del Comitato editoriale della collana *Culture e Intrecci*, La Mongolfiera editrice, Doria di Cassano allo Ionio.

Membro del Comitato editoriale della collana *Testi & Traduzioni. Collana di studi slavi e comparati*, editrice UniversItalia, Roma. ISSN: 2611-7589

Blind reviewer per le riviste “Triconte” (Fascia A), “Poznańskie Studia Polonistyczne” (Fascia A), “Lingue e Linguaggi” (Fascia A).

### Borse di studio e soggiorni di ricerca presso enti o istituzioni straniere

15-22/09/2019

Missione di ricerca a Mosca (RGALI, RGB).

01-30/06/2016

Visiting researcher DAAD presso Institut für Slavistik, Universität Hamburg.

04-07/04/2016

Soggiorno di ricerca presso la British Library di Londra.

19-27/07/2014

Missione di ricerca presso la Rossijskaja Gosudarstvennaja Biblioteka di Mosca.

6-13/11/2011

Missione di ricerca presso la British Library di Londra.

2008 Giugno

Missione di ricerca nell'ambito del dottorato presso la Staatsbibliothek di Berlino.

2007 maggio-giugno

Soggiorno di ricerca nell'ambito del dottorato presso l'Università Statale per gli Studi Umanistici (RGGU) di Mosca (accordo bilaterale, responsabile prof. B.A. Uspenskij). Ricerche documentarie e d'archivio presso la Biblioteca Statale Russa e alla Central'naja Naučnaja Biblioteka Sojuza Teatralnych Dejatelej RF (Strastnoj bul'var 10, Moskva).

Maggio 2005

Vincitrice di un assegno di studio fornito dall'Università di Bari per svolgere ricerche per la tesi alla Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka di S. Pietroburgo.

Luglio 2003

Soggiorno di studio a Mosca finanziato dall'Università di Bari.

Ottobre 2002

Soggiorno di studio a Berlino finanziato dall'Università di Bari.

Luglio 2001

Soggiorno di studio a San Pietroburgo. Frequenza di un corso di Lingua russa presso il Centro Linguistico Liden & Denz di San Pietroburgo. Attestato di profitto (livello B2).

### Altre attività didattiche:

a.s. 17/11/2016-30/06/2017

Docente supplente part time (9 ore settimanali) di Lingua e Civiltà Tedesca (A545) presso l'IISS "Giacinto Dell'Olio" di Bisceglie (BT).

a.s. 2009-2010

Docente esperta di lingua tedesca nei corsi post-qualifica – 3<sup>a</sup> area – POR Puglia 2007-2013. Progetti: Banqueting Manager / Food & Beverage Manager c/o I.I.S.S. "L. Einaudi" – Canosa di Puglia (BT) per un totale di 45 ore.

**Docente esperta di Lingua Russa (II livello) nell'ambito del progetto PON C1 FSE az. 2009-109 "Porta d'Oriente" della durata di 50 ore presso il Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie.**

a.s. 2008-2009

**Docente esperta di Lingua Russa (I livello) nell'ambito del progetto PON C1 FSE az. 2008-631 "Porta d'Oriente"** della durata di 40 ore presso il Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie.

a.s. 2005-2006

**Docente di Lingua Russa** in un corso pomeridiano per gli studenti del Liceo Scientifico – Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie per complessive 26 ore (progetto sperimentale).

### Track record

Negli anni scolastici 2008-2009 ho proposto e guidato nel Liceo Scientifico-Linguistico Statale "Leonardo da Vinci" di Bisceglie (BT) il Progetto "Porta d'Oriente" finanziato nell'ambito del PON/FSE con l'obiettivo di introdurre la lingua e la cultura russa nelle scuole pubbliche.

Per diversi anni sono stata docente a contratto di Lingua, Cultura e Letteratura russa all'Università "L'Orientale" di Napoli (2011-2014) e all'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (2006-2014), assistendo gli studenti nell'elaborazione di tesi di laurea triennali e magistrali in Letteratura russa, Cultura russa e Lingua russa.

Dal 2011 al 2015 ho partecipato alle ricerche sulle presenze russe in Campania, facendo parte del gruppo di ricerca che lavorava sul tema "Artisti e letterati russi a Napoli e dintorni tra Ottocento e inizio Novecento" con sede presso il Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Ho collaborato il Prof. Günter Berghaus (Bristol University), editore dell'*International Yearbook of Futurism Studies* per uno studio sulla futurista lituana Eva Amendola Kühn.

Nel mese di giugno 2016 ho condotto una ricerca sui drammaturghi russi del primo Ottocento, considerati minori, su un progetto finanziato dal DAAD all'Università di Hamburg, presso l'Istituto di Slavistica, in collaborazione con la prof.ssa Anja Tippner.

Attualmente sono ricercatrice in Slavistica presso il Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e affidataria dei corsi ufficiali di Lingua russa 1 (Triennale) e Lingua russa 1 (Magistrale).

Collaboro con l'Istituto di Letteratura Mondiale A.M. Gor'kij di Mosca (IMLI RAN) per ricerche sulle presenze russe nel Sud Italia e per l'organizzazione di convegni scientifici.

Bisceglie, 06/06/2021

Dott.ssa Donata Di Leo

**Il presente Curriculum vitae è redatto in conformità all'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dell'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione.**